

HKU SPACE News



HKU SPACE

Spring 2005 Prospectus
Now Available
二零零五年春季課程手冊
現已出版
LIBRARIES

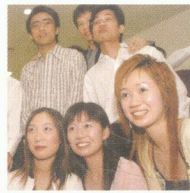
香港大學專業進修學院 School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong Winter 2004 冬季號 ISSUE NO.22 總第廿二期

HKU SPACE is a not-for-profit University company limited by guarantee 香港大學專業進修學院乃非牟利機構

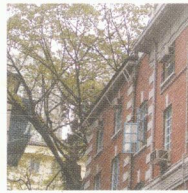
學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



學院蘇州 2 + 2 副學士課程舉行開學禮
內地興學新里程碑
Anchoring in Suzhou



珠海副學士第一屆畢業禮
實現學院輸出教育第一步
Export of Education -
A Step Forward



文化遺產管理
成學術新課題
Managing The Past
For The Future



學院五位畢業女生獲全球
最佳成績
HKU SPACE Students
World's Five Best

紮根香港 展望國際 金鐘新教學中心開幕

New Learning Centre with a Vision



香港大學校務委員會主席馮國經博士(右三)、香港大學副校長譚廣亨教授(右二)、香港大學專業進修學院院長楊健明教授(右)、香港大學專業進修學院校友會會長李仲賢醫生(左三)、香港大學專業進修學院副院長陸人龍博士(左)及沈雪明博士(左二)。

Dr. Victor Fung (third right) with Professor Paul Tam (second right); Professor Enoch Young(right); Dr Peter Leel(third left); Dr Michael Luk (left) and Dr S M Shen (second left)

二零零四年十一月八日，學院位於金鐘統一中心六樓的新教學中心隆重開幕，令學院的教學中心增至十三個。開幕儀式由香港大學校務委員會主席馮國經博士、香港大學副校長譚廣亨教授、香港大學專業進修學院院長楊健明教授及學院校友會會長李仲賢醫生主持。

教學中心將容納專為副學士畢業生升學而設的國際學位課程中心，以及學院校友會辦公室。

8th November 2004 marked the opening of HKU SPACE's newest learning centre on 6th floor of Admiralty Centre, making it a total of 13 centres for the School.

The opening was officiated by The University of Hong Kong Council Chairman Dr Victor Fung; the University's Pro-Vice-Chancellor Professor Paul Tam; HKU SPACE Director Professor Enoch Young; and HKU SPACE ALUMNI President Dr Peter Lee.

The facility will accommodate offices for the Centre for International Programme (Cidp) and the HKU SPACE ALUMNI.



目錄 Contents

馬來西亞華人公會到訪
Malaysian Counterpart
Visits

尊重歷史 重組過去—
香港檔案學會會長夏其龍
神父
12 Years Through Time
And Space — Archivist
Father Ha

商界強人搖身變律師
一方少雲的「第二個春天」
Businesswoman Turned
Lawyer
— Yvonne Fong's
Second Romance

持續教育聯盟十週年慶典
一學院積極推動業界未來
發展
Continuing Education
Providers Celebrate
Tenth Anniversary

學院與保良局合辦社區書
院 2007 年開課
First-time Partnership
with Local Educator

推動網上學習
國際律師協會獎學金得主
陳蘇完
Zoe Chan Made IBA
Scholar for e-Learning
Efforts

東華醫院中醫藥系統
提升中醫藥門診服務
Enhancing Chinese
Medicine Services

著名中醫師加盟學院為大
眾提供門診服務
Masters of Traditional
Chinese Medicine at
HKU SPACE

一百五十年殖民地醫療制
度話滄桑
An Appraisal of HK's
Healthcare system

楊健明教授再獲殊榮
Professor Young Twice
Honoured

開學及結業的喜悅
Commencement &
Graduation Ceremonies

附屬學院於九龍灣建
新校舍
Our Own Kowloon Bay
Community College
Building



階磚組成的世界地圖反映 Cidp 的全球性
A display wall of the world atlas in pearly mosaics
highlights the international nature of Cidp

紮根香港 展望國際 金鐘新教學中心開幕

New Learning Centre with a Vision

我全力支持香港大學專業進修學院的發展……國際課程學位中心成立的使命及涵蓋的視野讓我們深感驕傲，相信必可為香港、珠江三角洲以至區內帶來深遠利益。

“I give my full endorsement to HKU SPACE’s initiatives……we should be very proud and excited about this C.I.D.P. center because of its vision and scope. It denotes a crucial strategic move of far-reaching effects to the benefit of Hong Kong, the Pearl River Delta region and beyond.”

香港大學校務委員會主席
兼大珠三角商務委員會主席
馮國經博士
HKU Council Chairman &
The Greater Pearl River Delta
Council Chairman
Dr. Victor Fung



培訓學員放眼世界

學院於二零零三年三月成立國際學位課程中心，為副學士及同等學歷的畢業同學提供兩年全日制的學士學位課程。現時合作的六所知名海外大學，包括倫敦大學、米德薩斯大學、西澳洲大學、蒙納殊大學、科廷科技大學及史查克萊大學。

馮國經博士指出，六所海外著名大學提供的全日制學位課程，質素卓越，學生在東西文化交匯的氣氛下學習，相信畢業後能成大器，對香港作出貢獻。身兼大珠三角商務委員會主席的馮博士很高興學院在內地多個城市，包括珠海、北京上海、杭州及蘇州等，開辦課程，培育人才。

Cidp Vision – Graduates with a Global Perspective

Cidp was founded by HKU SPACE in 2003 to provide two-year full-time university programmes for associate degree holders and graduates of post-secondary school. The collaborators from six prestigious universities overseas are : the London School of Economics, the University of Western Australia, Monash University, Curtin University, Middlesex University and the University of Strathclyde.

In his speech, Dr Fung said that with six reputable institutions providing quality degree programmes, Cidp graduates would benefit from an East-West learning environment, and students will graduate to contribute to Hong Kong’s human resources development. And as Chairman of the Greater Pearl River Delta Business Council, Dr Fung was most pleased with HKU SPACE’s efforts in fostering a body of quality graduates through its many programmes in Mainland China : Zhuhai, Beijing, Shanghai, Hangzhou, Suzhou and Guangzhou.

推動大學持續教育使命

譚廣亨教授在代表香港大學校長致辭時表示，大學訂立至零八年的五年發展計劃內，強調聯繫社會、服務社群；大學正好透過學院推動持續教育，服務社會。「香港大學是本港唯一政府資助的大學，並將終身學習納入我們的發展綱領內。」

楊健明教授贊同譚教授說，學院一直致力履行大學的使命，其中以零零年成立附屬學院及零三年成立的國際學位課程中心，成果最為顯著：附屬學院學員人數在四年內由七百人增至五千人；國際學位課程中心的學員人數則於一年內跳升近一倍，由三百六十人增至七百人。

“香港大學很高興可透過學院提供的多元化持續進修課程，肩負起推廣終身教育的使命。

We are very pleased therefore that, through the work of HKU SPACE, we can offer further opportunities in continuing and professional education and lifelong learning.”

香港大學副校長譚廣亨教授
HKU Pro-Vice-Chancellor
Professor Paul Tam



Fulfilling the University Mission Through Continuing Education

Professor Paul Tam, representing the Vice-Chancellor, stressed that partnering with society and serving the community is a major university strategy especially in the years up to 2008.

“(HKU is) the only government-funded university in Hong Kong to have lifelong learning recognized in our role statement,” Professor Tam added.

Professor Tam was echoed by Professor Young when he mentioned that HKU SPACE has been fulfilling the University mission through various new initiatives, of which two major ones are full-time: the establishment of the Community College in 2000 and the Cidp initiatives in 2003. The success of both are evident: the Community College has grown from 700 students to 5000 in four years; Cidp' population has doubled from 360 to 700 in a year.



校友會「學以為人」

設於新教學中心內的校友會辦公室，將成為校友聚腳交匯點。對於成立了四十八年，擁有超過150萬校友的學院來說，雖只是起步，卻是個美好的開始。

以新會址作為基地，會長李仲賢醫生將帶領校友會履行使命：矢志建立校友間積極、持久的友好關係，並致力推動成人教育及終身學習至整個社會。

教學中心遍佈港九

在港島市中心設立新的教學中心，貫徹學院「將課室帶到學生中去」的宗旨：為學員提供交通方便及設施優良的學習環境。

新教學中心樓面總面積達二萬九千方呎，共設十四個課室、一個電腦室及一個學生活動室。教學中心日間主要為國際學位課程中心學員使用，晚上則為成人學員的上課地點，可容納逾九百名學員。這所教學中心投入使用後，學院的金鐘第一及第二教學中心總面積達十二萬平方呎，可容納逾三千學生；設施包括一百四十台電腦、音樂室及多項教學器材。

現時學院在港九設有12所教學中心，主要設在交通匯點，包括金鐘、灣仔、北角、尖沙咀、鰂魚涌及石硤尾等，每日學院開放的課室大約200個。

Serving the HKU SPACE Alumni

The HKU SPACE ALUMNI office and lounge will serve as a meeting place for HKU SPACE alum. A small start for an alumni association with over 1.5 million enrolments over 48 years, but certainly an auspicious start.

From its new office, and led by its President Dr Peter Lee, the HKU SPACE ALUMNI would carry out its mission of “building active and lifelong relationships amongst alumni members, and between the School and the ALUMNI, whilst contributing to the promotion of adult education and lifestyle enrichment for the whole community.”

Since its establishment in June 2004, the office has organized various activities including tours and free talks to members.

Bringing the classrooms to students

The new center, which complements the School's motto of *Bringing the classrooms to students*, has a host of facilities in 29,000 square metres. These include: 14 classrooms that can accommodate over 900 students, a computer laboratory and a student-activity room. With this addition, the School's learning centers in Admiralty Centre alone amount to 120,000 square metres for 3000 students, with 140 computer stations, a music studio and other teaching facilities.

Currently, the School has 12 other learning centers at convenient locations at Admiralty Centre, Wanchai, North Point, Quarry Bay and Shekkipmei. An average of 200 classrooms are used daily.

“新教學中心是國際學位課程中心及校友會的新址，兩項目均是學院近年推動持續教育及服務社會的最新發展。

The new learning centre accommodates the Cidp and the HKU SPACE ALUMNI, both of which are latest initiatives by the School in its effort to promote lifelong learning and to serve the community.”

香港大學專業進修學院
院長楊健明教授
HKU SPACE Director
Professor Enoch Young





張永霖先生教蘇州學生成功的秘方
Mr Linus Cheung on the secret of success

學院蘇州 2 + 2 副學士課程舉行開學禮 內地興學新里程 Anchoring in Suzhou

學院、蘇州科技學院及高博教育於蘇州獨墅湖高等教育區開辦的港大思培「2 + 2」副學士課程，在零四年十月十二日舉行了開學禮，象徵學院的課程正式「進軍」蘇州，蘇州學生也可修讀港大的課程，實在是學院在內地興學的新里程。

典禮由一眾學院代表，包括學院董事局主席張永霖先生、學院院長楊健明教授、副院長陸人龍博士、協理院長李正儀博士、蘇州科技學院院長何若全教授、高博教育董事長賴炳榮先生等主禮。

在這個歷史名城，名人輩出的我國東岸城市，學院聯同蘇州科技學院及高博教育，在蘇州工業園共同籌辦江蘇港大思培科技學院。這學院將以附屬學院的辦校模式為基礎，承傳港大百年傳統，在蘇州地區成為一所新型的國際高校。三所教育機構於零四年三月簽訂合作協議。

開學禮嘉賓致辭：為中國教育事業作貢獻

學院院長楊健明教授：「我們深信在中國目前求才若渴新經濟時代中，我們更要大力推動副學士，取其學術與專業並重，以及靈活的特性，培育新一世代真正具有國際視野、國際專業能力的人才。」

學院董事局主席張永霖先生：「...香港大學為甚麼要在內地辦學，來蘇州辦學？...香港大學從一開始就是一所中國人的大學，這也就不難理解港大成立的目的是為中華之崛起、中國之富強培養人才。」

蘇州科技學院院長何若全先生：「港大、高博、蘇州科技學院試探著走出一條人才培養新途徑。這條新途徑就是港大 2 + 2，這種學習方式為我們在座的學生提供了一條非常寬廣的道路。」

高博教育董事長賴炳榮先生：「身為一個海外的華僑能有這個機會回到中國的土地上和我的朋友們來創辦這樣一個教育事業對我們來講是一個非常令人興奮的機會。」

December 12th 2004 marked the commencement of the 2+2 programme of the *Jiangsu HKU SPACE Global Institute of Technology* in China's east coastal city of Suzhou.

The ceremony signified the first step of HKU SPACE's move towards making Suzhou home to its first major development in Mainland China. It also consolidates the School's partnership with the other two collaborators – Mainland's Suzhou Institute of Technology (SIT) and Malaysia's Global EduTech Management Group (GEM).

The agreement for collaboration was signed in March 2004.

The ceremony was officiated by : HKU SPACE Board of Directors Chairman Linus Cheung; HKU SPACE Director Professor Enoch Young; Deputy Director Dr Michael Luk; Associate Director Dr Jane Lee; SIT President Professor He Ruo-Quan and GEM Executive Chairman P Y Lai.

Partnership Synergy

The three partners were confident of the success of the project, and gave their blessings.

HKU SPACE Director Professor Enoch Young

"The Associate Degree programmes will produce graduates with professionalism and international perspective. They will satisfy Mainland's needs for talents."

HKU SPACE Board of Directors Chairman Linus Cheung

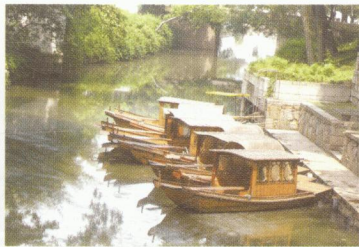
"...Why Suzhou?The University of Hong Kong has been a university for the Chinese; HKU aims to producer talents for a more prosperous China."

SIT President He Ruo-Quan

"HKU, GEM and SIT have found a way to train professionals – we have found 2+2. The road ahead is cleared for our students."

GEM Executive Chairman P Y Lai

"The times are changing...the world waits to welcome a new China; as an overseas Chinese, I am most excited to be part of this project."



求學問、求成功之道 The Ways to Knowledge and Success

蘇州學生修讀副學士課程可說是由中學階段一躍成為「大學生」，不少學生都需面對一些重大生活及求學習慣的轉變。為使新學員適應新生活，學院董事局主席張永霖先生及副院長陸人龍博士與學員分享人生智慧及經驗。

張永霖與蘇州學生分享成功之道

張永霖先生於蘇州 2 + 2 課程開學禮後，與學生進行座談分享會，主題是「甚麼是成功，甚麼是快樂？」。作為一位成功人士，張永霖向學生贈予六條走向成功之路的秘方：

- 培養閱讀的興趣。
- 堅持體育鍛煉。
- 用心去對待周圍的人和物。
- 記住健康和財政健全是人生最大的事情。
- 回饋社會。
- 語言能力是成功的必備工具。

陸人龍博士教蘇州學生如何過大學生活

陸人龍博士於開學禮當日，向在座的同學分享「大學及大學生活」的內涵。

陸人龍博士教導學生在大學生活除了要學會自主性外，還要學懂自我處理生活事務、掌握及運用時間、處理金錢及人際關係等。對於治學，陸博士說：「學海無涯。專與博之間——『專』無所作為，唯『博』始能『專』。」在大學治學要集中四方面：

- 講求心理建設，例如培養求知欲，在學問前謙虛；
- 讀書要有方法，不斷加強學習的技能；
- 將眼界放得更遠、更高；
- 學曉博雅教育、通識教育和通用技能。

Life as a Community College student could be quite daunting as it is a great leap from secondary school to campus life. To help students make the crossover, the School's Board of Directors Chairman and Deputy Director Dr. Michael Luk shared their wisdom and experience with students.

Words of Wisdom

Mr Linus Cheung shared his experience by hosting the talk "Success and Happiness". He said that happiness does not come with success and it is a person's inner qualities that count.

Mr Cheung's secrets of success :

- foster a good reading habit;
- train physically for strength and as a means of relaxation;
- be sincere but at the same time be mindful of ill intentions;
- acquire health in body and in finances;
- contribute to society and mankind;
- acquire good language skills.

Live University life to the Full

Dr. Michael Luk had a session with the students to discuss university life, independence and time management.

When it comes to success in studies, Dr Luk suggested four ways :

- nurture a sense of curiosity and be modest;
- sharpen one's learning skills;
- widen one's vision;
- learn widely and acquire transferable skills.

大學導向課程 Induction Programme

蘇州學生讚賞

港大思培為蘇州 2 + 2 課程學生設立「大學導向課程」，主要目的是令蘇州同學發現自我、發揮潛能；建立他們的語文及學習能力基礎；以及開拓視野與思維。

課程內容包括：英語啟導課程、個人潛能訓練、大學生講座、參觀、體育、文娛等活動。

學院向蘇州 2 + 2 學生進行問卷調查，了解他們對大學導向課程的意見。學生反應相當理想，尤其對英語導向課程非常滿意。以下是他們對整個大學導向課程的意見及心聲：

「在來這所學校之前，其實我充滿疑問。直到現在我才發現，這所學院不同於其他大學的學習，讓我更能接受新的知識，令我成長不少。對未來的學習、生活，我充滿希望。」

「英語課程給我的啟發很大，真正體會到那種英語學習氛圍。」

Students to the 2+2 programme are introduced to university life through a series of programmes that include: English classes, talks, visits, sports and cultural activities. Here were what students had to say about the induction programme.

"I was rather apprehensive when I first came in. After the induction classes, I am more receptive to new concepts and grow as a person. I am confident of the future."

"The English classes are inspirational. It is great to learn in an English environment."



珠海副學士第一屆畢業禮 實現學院輸出教育第一步

Export of Education – A Step Forward

學院與北京師範大學珠海分校零二年合辦的2+2副學士課程，在零四年十月二十八日珠海校園上迎來了第一屆畢業典禮。二十一位畢業生的誕生及目前在讀學生增至二百多人等成果，見證了學院在內地首辦副學士，實踐本港「輸出教育」理念。

典禮上出席嘉賓眾多，包括北京師範大學珠海分校副校長吳忠魁、傅愛蘭教授、學院院長楊健明教授、副院長陸人龍博士等。

楊健明教授在致辭時表示：把香港大學優良的學術傳統與北京師範大學結合，為學生提供優質教育，學院感到十分自豪。北師大的師資及課程具國際化特色，能與世界大學接軌，學院能與其合作，感到十分高興。

吳忠魁教授在致辭則說：畢業生該為老師、家長、同學所給予的鼓勵及支持，致以謝意，並為本身所付出的努力而感欣慰。未來我們不僅加強2+2課程的合作，還會致力擴大內地高校與海外的合作。

大部分畢業生遠赴海外繼續升學

第一屆的畢業禮對各人，包括老師、家長及畢業生都份外難忘，因為他們經受了兩年教與學試驗的歷練。畢業生葉桂儀將會升讀澳洲科廷科技大學，她的分享代表著各人的心聲：「校園就像我另外一個家，多麼難忘的經歷—與同學、老師共渡的時間，最難忘是與教師冒著風雨barbecue及吃火鍋的時候。而我即將出國留學，夢想成真！」

這個「2+2」副學士課程於零二年九月開辦，至今已踏入第三年。本年共有21位畢業生，當中有15位決定負笈海外的同學均達成願望，遠赴澳洲、英國及荷蘭等國家入讀他們選擇的大學。他們大部份可直接升讀其第二年之課程，兩年後便可取得學士學位。

為協助畢業生赴海外繼續升學，學院於過去兩年間努力不懈，主動聯繫多所英、美、澳、加等國之大學。至今，本課程已獲十多所海外著名大學之認可，包括伯明翰大學、密支根大學第爾本分校及昆士蘭大學等等。

內地五所教學中心 齊心實踐「輸出教育」

學院除了以珠海作為實踐「輸出教育」的重心外，多年來在北京、廣州、杭州等地成立教學中心，都本著協助內地經濟發展的精神，提供優質實用的教育。目前學院與內地合辦課程的大學包括清華大學、中山大學及浙江大學，共提供整合營銷傳播、人力資源、公共行政、運輸及物流管理、會計、工商管理等課程。

最新的發展是：學院聯同蘇州科技學院及高博教育共同籌辦的江蘇港大思培科技學院，於零四年十月起同時開設2+2海外留學的副學士課程。

In the spirit of exporting Hong Kong's education expertise, HKU SPACE recently conferred Associate Degrees on 21 Mainland China graduates in Zhuhai, while welcoming over 200 new students.

The ceremony, which took place on 28th October 2004 at the Zhuhai campus of the School's partner – Beijing Normal University(BNU), was officiated by : BNU Co- Presidents Professor Wu Zhonghui and Professor Fu Ailang; HKU SPACE Director Professor Enoch Young ; and Deputy Director Dr Michael Luk.

In his speech, Professor Young said he is pleased with the success of the partnership in educating students in the fine traditions of HKU against a global background – international staff, a curriculum of global disciplines with articulation to international universities.

Professor Wu said students should appreciate support from their teachers, family and friends for their achievement. He also looked forward to strengthening the 2+2 programme and greater collaboration with overseas partners.

Student Successes

The success of the 2+2 programme was best summed up by student valedictorian Ye Guiyi, who is to further her studies in Australia's Curtin University. "The campus is like a home away from home. There was so much to remember – times spent with good friends and great teachers. What an experience to barbecue in the rain ! Now that I am to study overseas, it is like a dream come true."

The programme was set up in September 2002 and among the first 21 graduates, 15 who had decided to study overseas were all admitted to universities of their choice in Australia, the UK and the Netherlands. Most of these students were offered second year places from two to three universities, making it possible to attain to bachelor degree level in another two year's of study.

To help Associate Degree holders articulate to university studies, HKU SPACE has been in discussion with reputable institutions in the UK, US, Australia and Canada such that there is now articulation with over 10 universities, including the University of Birmingham, University of Michigan Dearborn and the University of Queensland, among others.

Export of Education at HKU SPACE – The Master Plan

With the aim to contribute to China's modernization and economic growth through education, HKU SPACE has had a number of operations in Mainland China cities. Aside from its Zhuhai operation, HKU SPACE has centers in Beijing, Shanghai, Guangzhou and Hangzhou in collaboration with local institutions – Tsinghua University, Sun Yat-sen University and Zhejiang University. Programmes are offered in: Integrated Marketing and Communications, Human Resources Management, Public Administration, Transport and Logistics Management, Accounting and Business Management.

The latest addition, and the biggest, is the Jiangsu HKU SPACE Global Institute of Technology, a collaboration with Suzhou Institute of Technology offering Associate Degree programmes since October 2004.

拿督黃嘉定（右二）由學院副院長陸人龍博士（左一）陪同下參觀各教學中心
Dato' Seri Ong (second right) with Mr P Y Lai (right) and Dr Michael Luk (left)

馬來西亞訪客出席由學院董事局主席張永霖先生主持的歡迎會。
The MCA delegation welcomed by Mr Linus Cheung (front right)



馬來西亞華人公會到訪 Malaysian Counterpart Visits

馬來西亞華人公會(下稱馬華公會)在主席黃家定帶領下，一行十人於零四年九月到港與學院交流。黃主席現任馬來西亞政府房屋及地方政府部長。迎接馬華公會訪問團的學院高層包括：學院院長楊健明教授、副院長陸人龍博士和沈雪明博士、協理院長李正儀博士，以及學院的馬來西亞合作夥伴高博教育董事長賴炳榮先生。

黃家定主席參觀金鐘及灣仔教學中心後，對學院的教學設施深表讚賞，希望馬華公會轄下的教育機構能與學院作進一步交流。黃家定主席並誠邀學院到馬來西亞考察該會的教學設施。

馬華公會對教育的貢獻

馬華公會是馬來西亞的政黨，致力為當地華人爭取福利。黃家定主席表示：「高等教育可提升馬來亞華人的社會地位。」馬華公會重視教育，在當地設立多所高等教育機構，最著名的有拉曼學院。

學院於一九六九年成立，創辦時只有七百六十四名學員，至今該校學員約一萬人，二十年來，培育逾五萬名專才。

黃家定主席本身極力提倡終身學習，在他大力推動下，於零四年展開「終身學習運動」。馬華公會其他的教育項目有教授華文課程的學校、鄉村學校等，旨在提升華人社區的生活質素。此外，該會對當地華人教育的貢獻還包括：提升馬來西亞大學的華人學生地位、提高華人老師的質素及遷移華人鄉村學校使其能持續發展等。

馬華公會簡介

馬華公會於一九四九年成立，目前會員人數達七十萬人。創會宗旨是改善馬來西亞華人的福利，納入政黨綱領的範疇有經濟、文化、華人教育、宗教、青年（成立馬青團）、體育及尊重老人等。

A 10-member delegation, headed by President of the Malaysia Chinese Association(MCA) paid a familiarization visit to HKU SPACE in September.

The group was welcomed by HKU SPACE senior management – Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung, Director Professor Enoch Young, Deputy Directors Dr Michael Luk and Dr. S.M. Shen, Associate Director Dr Jane Lee, and HKU SPACE Malaysian partner : GEM Executive Chairman Mr P Y Lai.

Dato' Seri Ong Ka Ting, MCA Chairman and Minister of Housing and Local Government of Malaysia, was impressed by the School's facilities at Admiralty and Wanchai learning centres and said there is much room for further exchanges between HKU SPACE and education establishments of the MCA. In appreciation of the School's hospitality, Dato' Seri Ong has extended an invitation for the School to visit its facilities in Malaysia.

MCA's Education Programmes

As a political party, MCA puts great emphasis on Chinese education to tie in with its philosophy of advancing the interests of Malaysian Chinese. "Higher education is the key to enhancing the social status of a community", said MCA President Dato' Seri Ong. To this end, the MCA set up tertiary education institutions for Chinese students and the most notable of such is the Tunku Abdul Rahman College (TARC). The TARC was established in 1969 with only 764 students. Today, it has 10,000 students. In the last 20 years, it has trained more than 50,000 professionals.

Dato' Seri Ong is also a proponent of lifelong learning and under his leadership, a Life Long Learning Campaign was launched in August 2004. Other MCA education projects include the construction of schools with a Chinese curriculum, and others in rural areas and new villages with the objective of "raising the quality of life of the Chinese community", said Dato' Seri Ong. The MCA is also instrumental in raising the status of Chinese at the Universiti Malaya, improving quality of Chinese teachers and working on the relocation of rural Chinese primary schools to ensure their sustainability.

About the MCA

The MCA was founded in 1949 and membership currently stands at 700,000. The Association's founding principle is to work towards improving the wellbeing of Chinese Malaysians in areas as identified in the party agenda : economy, culture, Chinese education, religion, *wanita and youth, sports, respect the elders and welfare.

* Wanita is Malay word for women
* Wanita 在馬來西亞語中解作婦女。





尊重歷史 重組過去—— 香港檔案學會會長夏其龍神父

12 Years Through Time And Space — Archivist Father Ha

「通過檔案，歷史得以保存；通過保存真跡，我們得以和一些顯赫一時的人物作跨越時空的交流。」就是基於這種捍衛歷史的使命感及與前人親切溝通的浪漫想法，驅使夏其龍神父十二年來獨個兒挑起天主教香港教區檔案管理工作，不言倦，不言棄。

古老而年輕的學問

夏其龍神父與檔案管理學的不解緣大概始於十年前，當時他正在香港大學攻讀博士學位，研究題目是天主教在香港的發展史。為了找尋撰寫論文的資料，他在五年間先後到過羅馬、米蘭、倫敦、巴黎等地查閱相關的歷史檔案，深切地感受到歐洲人對歷史的尊重和強烈的保存意識，自那時起，他以用家的身份，一步一步地認識和學習檔案管理這門既古老又年輕的學問。

夏神父表示，檔案管理其實古已有之，例如古埃及人在牆壁上繪畫象形文字，我們的祖先在甲骨上刻字記事，都是出於一種記錄及保存過去活動的需要，也是檔案保存的一種古老形式。檔案管理其實比圖書館學還要早，只是人們後來把它歸入資訊科技學，才被認為是一門新興的學科。今時今日，檔案管理工作涉及的層面非常廣泛，由分類、整理目錄清單、文件保養，以至製作微縮膠卷，都要由管理者「一腳踢」。隨著資訊科技時代的來臨，大量電子檔案產生，要保存這些數碼及電子資料，檔案管理員必須與時代同步並進，了解最新的科技發展，才能把檔案工作做得妥善和專業。

孤單而意義深遠的工作

夏神父說：「檔案管理是一項孤單的工作，檔案從業員各自在所屬機構默默耕耘，即使是大機構也往往只得一名職員負責檔案管理。」那麼，夏神父十二年來又是怎樣克服那份孤單感？他解釋：「我們的工作，好像是在拼湊一些給遺忘了的歷史片段，就如一次重組歷史、還歷史以立體面貌的過程，這就是檔案工作所發揮的意義了。」就是這份認知，讓夏神父十多年來致力推廣本地的檔案管理工作。

為了加強檔案管理員之間的溝通和交流，促進本地機構對檔案管理和保存的重視，夏神父在一九九九年，與一群來自政府、宗教及慈善團體的同業，成立了「香港檔案學會」，並身兼該會的創會會長。翌年，學會與港大專業進修學院合辦「檔案及記錄管理證書」課程，導師來自政府檔案處、非政府團體及私人機構，包括保良局、東華三院、聖公會等，共舉辦了兩屆，到了二零零三年，因為沙士肆虐而被逼擱置開班。直至今今年十月，才重新開辦一個為期八星期的檔案管理入門課程。

夏神父積極提升本地檔案管理從業員的專業水平，除講課外，還親自帶領會員參觀各地的檔案管理工作，向其他國家取經，包括鄰近的菲律賓、新加坡和澳門等。儘管香港目前的檔案管理工作還有很多尚待改進的空間，但是有夏神父這些有心人牽頭推動，這門專業的未來發展，是仍許樂觀的。

“Going through the archives is like a journey through time – we seems to come face to face with characters from the past”, said Father Ha, leading archivist and Chairman of the Hong Kong Archives Society.

This conviction is the guiding light for Father Ha who, for the past 12 years, has been on a rather lonely quest archiving the history of Hong Kong's Catholic diocese.

Archiving In A Modern Guise

For Father Ha, it all started 12 years ago when he was writing his PhD thesis at the University of Hong Kong on the history of the local Catholic diocese. His research took him to Rome, Milan, London and Paris where archiving was treated with the greatest respect. Since then, he was attracted to archiving and took steps to acquire the time-honoured school of knowledge for modern-day use.

Recording the past is an ancient practice dating back from the time when Egyptians used hieroglyphics and the Chinese, bone inscriptions. Father Ha said archiving precedes library studies but the former has now taken on a new guise as an information technology subject. Nowadays, archiving involves: cataloguing, indexing, documentation and microfilming. With the advent of the electronic age, an archivist must be IT-savvy to be able to archive e.information.

A Lonely But Meaningful Task

An archivist is always lonely because he is forever working on his own. Then how does Father Ha stand the loneliness through the years? “At the end of the day, I know that if I am good at piecing memories and history in a coherent form, and reconstruct the past from there, we can see the past in its true light. That makes it meaningful,” said Father Ha.

To rally fellow archivists, and to spread the gospel of archiving, Father Ha became the founding Chairman of the Hong Kong Archives Society in 1999 with members from the government, religious bodies and charity organizations. In 2000 and 2001, Father Ha spearheaded a certificate programme on archiving with HKU SPACE. Teachers of the programme were experienced archivists from the government, NGOs and private organizations including Po Leung Kuk, Tung Wah Group and others. The programme was arrested by the deadly SARS plague in 2003, and started again in October 2004.

Father Ha is devoted to the professionalism of archiving and to this end, he conducts classes and organizes visits to fellow professionals in the Philippines, Singapore and Macau.

With people like Father Ha, there is hope for the professionalism of archiving in Hong Kong.

由安穩的生活邁向前景不明朗的未來，對任何人來說都需要莫大的勇氣。方少雲三年前便立下這股勇氣，面臨一個為她帶來事業上「第二個春天」的抉擇。

方少雲作出這個選擇時，正處於事業的高峰。年輕的她當年不足三十歲，已擁有香港大學社會科學學士學位、美國西北大學海格洛管理學院與香港科技大學合辦的行政人員工商管理碩士學位，及是德國盧森堡一所具規模公司的香港區總裁。另外，她已婚並育有一名小女兒，一家樂也融融。情理上，她應該安於當時的現狀，好好享受事業成果及天倫之樂。但方少雲作了相反的決定，選擇離開安穩的生活，攻讀一門與她事業沒有多大關係的學院的兩年制英國法律專業共同試課程，畢業獲得嘉許狀。之後，她升讀香港大學一年制法律專業證書課程，並獲得甲等成績。

同年，少雲亦奪得「萬勝法律大獎」中的「最具前途律師」的榮譽。目前，她是見習律師，預計2005年4月將正式成為法庭律師。

To trade one's comfort zone for uncertainty takes tremendous courage. But that was what Yvonne Fong did three years ago. A choice that is to give her a "second romance" of a career change.

Yvonne was then, to most people, at the height of her career with a BSocSc from HKU, a EMBA degree from Kellogg/HKUST and being a local Director of a Luxemburg listed company — all before she was even 30. At a personal level, she is happily married with a baby daughter. It is only natural for her to sit on her laurels. But Yvonne did otherwise. Leaving what is securely hers, Yvonne chose to study law, a discipline totally unrelated to what she has known. She took SPACE's 2-year CPE programme and graduated with commendation, then onto HKU's one-year PCLL and graduated with distinction.

In the same year, Yvonne also won the Maxell Law Prize for being "the most promising barrister-to-be". She is now doing her pupillage and expected to be called to the bar in April 2005.

商界強人搖身變律師 — 方少雲的「第二個春天」 Businesswoman Turned Lawyer — Yvonne Fong's Second Romance



為何選擇法律？

「我對法律有真正的興趣。」少雲說。她自己也意想不到，原來這條路開展了人生新的一頁。「我並沒有野心成為初級或高級律師，只享受當中的經驗及學習過程。但結果是令人鼓舞的，而當時我都知最終會衝破難關。」

「你亦須學習適應緊密的上課時間 — 每星期三堂，每堂三小時 — 如是者持續兩年光景。過程雖然辛苦，但如果懂得享受箇中樂趣，又並非相像中那麼艱辛。我相當喜歡在庭上答辯畢竟演說是我的強項。」少雲說。

令人沮喪之處

少雲亦面對不少「執法」上的困難，例如滿以為學有所成，可以學以致用，但經常發現所學理論與現實法庭個案不同，確曾令她有點兒失望過。但少雲深信用功是解決困難的最好方法，亦是她做事的座右銘及成功秘訣。

令人滿足之處

少雲現時感到相當滿足，除了是因為已踏進法律之門檻外，亦得到家人的支持。「我很疼愛女兒，但不能想像自己會是一名『全職母親』。我感謝家人對我學業上的支持。」目前，少雲對兩重身份感到滿意，並希望兩者也能有所成就。

Why Law?

"I have a genuine interest in law", said Yvonne, on how she took it up. Yet unknown even to herself, she did not realize it was to open up a new chapter in her life. "I had no ambition to be a solicitor or barrister. I just enjoyed the experience. The results were encouraging and I knew I could get through."

"You must really love it to cope with the intensive schedule — three hours each lesson, three lessons per week — for two years! It was hard, but not that hard, if you enjoy it. I really love it when I have to present a case — public speaking is my forte," Yvonne added.

The Frustration

"You do not always find case laws in support of the Common Law. It can be upsetting", said Yvonne of the difficulty she encountered.

Her solution? "Hard work, hard work and hard work", said Yvonne, with conviction. She said it was her motto of success and she believed there is no alternative.

The Satisfaction

Yvonne cannot be happier nowadays because she is on the threshold of entering a legal career and her family is most supportive. "I love my daughter but I cannot imagine myself being a full-time mother. I appreciate of my family's support for my studies." In the meantime, Yvonne is contented with the role of a merry juggler between demands of family and career, making a success of both.





香港專上學院持續教育聯盟



香港專上學院持續教育聯盟主席兼香港大學專業進修學院院長楊健明教授致送紀念品予香港特別行政區政府教育統籌局局長李國章教授

FCE Chairman and HKU SPACE Director Professor Enoch Young presenting a souvenir to guest-of-honour, the HKSAR Secretary for Education and Manpower Professor Arthur Li at the Federation's 10th Anniversary Conference.



持續教育聯盟十週年慶典——學院積極推動業界未來發展

Continuing Education Providers Celebrate Tenth Anniversary

香港專上學院持續教育聯盟(下稱「聯盟」)今年成立十周年,於12月3及4日舉行「終身教育的國際化:問題與政策研討會」,有近40位專家學者出席,其中包括聯盟的十一所院校代表。研討會開幕禮由香港特別行政區政府教育統籌局局長李國章教授主持。

十周年研討集中四主題

研討會分四個主題範疇作深入研究,包括:教育事業的全球化、資歷架構與學分轉移制度、政策的分析與發展,及持續專業發展市場與人力資源增值。由於香港的持續教育發展在過去十年經歷多翻轉變及空前的革新,今次研討會重點檢討過去,並籌劃未來的發展,為香港及毗鄰地區的進修者作出貢獻。

李國章教授在致開幕辭時說:「發展終身教育是達致本港經濟持續蓬勃的重要關鍵。」他又說,3+3+4學制將為學生日後追求終身學習奠定穩固的基礎;又希望本港的終身學習及副學士課程今後能完善地發展成一套院校間學分轉移制度,以增加持續教育的靈活及流通性。

聯盟主席:十年持續教育見成果

聯盟主席暨學院院長楊健明教授在致辭中概括聯盟十年發展及業績,包括與學術評審局達成共識,為本港副學士課程訂定一套通用指標,獲得本地及國際認可;又不斷就資歷架構的成立向政府提供有用建議;及提供80%的持續進修基金課程。楊教授說,能夠達致這樣的成果,聯盟成員的共同努力功不可沒。

展望未來

為了使持續教育界別更團結及聲音更強大,聯盟正計劃擴大會籍,歡迎新院校成員加入,成為「正式」或「普通」會員。有關入會資格將視乎院校的學術自我評審資格、院校規模、課程種類及其他條件等。楊教授表示:「新成員的加入將使界別內的聲音融為一體、更為強大。」

楊教授重申輸出教育的重要性,認為本港大專界仍需為此而努力,應重點吸納內地學生來港報讀本地課程,把本港具質素的課程對外輸出。

HKU SPACE, as a member of the Federation for Continuing Education in Tertiary Institutions (FCE), recently celebrated the FCE's ten years of success in promotion of lifelong learning in Hong Kong with ten other members.

The occasion was highlighted with a 10th Anniversary Conference on **Internationalization of Lifelong Education: Policy and Issues** on 3rd and 4th December 2004 officiated by the Secretary for Education and Manpower of the HKSAR Professor Arthur Li.

10th Anniversary Conference

The main themes were: the future development of continuing professional education (CPE) in Hong Kong in the context of globalization; transformation of HK's economic structure and human resources requirement; ties with mainland China; and policy analysis.

In his opening speech, Professor Li said continuing education is the reason for HK's continued success and that the proposed 3+3+4 education system would be a foundation for the pursuit of lifelong learning at a later stage in life. He also hoped for the setting up of a credit-transfer system among local Associate Degree providers to allow for flexibility.

Federation Chairman: Summary of Achievements

FCE Chairman and Director of HKU SPACE Professor Young was proud to chronicle major achievements of the FCE over the years: contribution to the formulation of a set of common descriptors for community colleges in Hong Kong; proposals to the government on the qualifications framework; providing 80% of the Continuing Education Fund programmes.

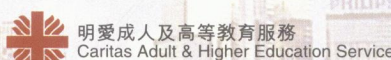
Professor Young said these were possible only through the dedication and concerted effort of all members.

Looking Ahead

To unite and strengthen the solidarity of CE providers in Hong Kong, FCE is planning to expand its membership from its 11 members by inviting other providers to join as full or associate members, subject to fulfillment of certain conditions relating to the size of the operation, nature of programmes and whether the organization has self-accrediting status, and others.

"By admitting new members, the profession would be better represented as one voice," said Professor Young.

In particular, Professor Young highlighted the prospect of HK as an exporter of education through attracting Mainland China students to HK, and to export quality programmes overseas.



左起：香港大學專業進修學院院長楊健明教授、學院董事局主席張永霖先生、保良局主席陳亨利先生及第一副主席杜偉強先生。
HKU SPACE Board of Director Mr Linus Cheung (second left); HKU SPACE Director Professor Enoch Young (left) with Po Leung Kuk's Chairman Mr Henry Tan (second left) and First Vice-Chairman Mr Vincent To (left)



與保良局合辦社區書院 2007 年開課

First-time Partnership with Local Educator

為了回應香港大學「聯繫社會、服務社群」的理念，學院已與保良局達成協議，籌辦社區書院。該所名為香港大學專業進修學院保良局社區書院是學院首次與本港大型傳統辦學團體合作開辦的學校。

保良局在港有過百年歷史，與學院合辦的社區書院將座落銅鑼灣保良局總部的地段，興建總投資額約二億二千萬元，預計於零七年開課。為紀念這個歷史性時刻，學院與保良局於十一月十五日舉行了一項合作協議的簽署儀式，由保良局主席陳亨利先生及第一副主席杜偉強先生，與學院董事局主席張永霖先生及院長楊健明教授主持。

雙方為籌辦學院輸送人才及獻策

雙方對是次能成功合作感到非常興奮及充滿期望。正如楊健明教授在致辭中強調：「學院將在質與量上，使該所社區書院做到最好，現行香港大學專業進修附屬學院便是一個最佳證明。」

於零零年成立的香港大學專業進修附屬學院是一所擁有質與量的專上學院，無論在師資、質素保證及畢業生品質方面，都出類拔萃。附屬學院著重持續評核多於一次性考試、理念正與政府教育改革提倡的減少考試、提倡通識教育的政策相符。

楊教授表示，附屬學院目前有在讀學生四千八百人，為目前本港社區書院樹立了典範，亦使同類學院如雨後春筍般出現，目前已有接近二十所，直接加速了政府於二零一零年前達致專上教育普及率 60% 的指標。

保良局將負責籌建校舍及管理學院的日常行政運作。

新社區書院設備包羅萬有

校舍將座落於保良局禮頓道總部西翼大樓舊址，可建地盤面積約一千平方米。校舍樓高二十層，校舍設備包括禮堂、圖書館、電腦室、語言學習室、演講室、健身室、餐廳、學生多用途室、多媒體學習中心、視象藝術工作室、表演藝術工作室等。

In the spirit of "Partnering with society and serving the community" strategy of the University of Hong Kong, HKU SPACE has, for the first time, teamed up with a local organization for the establishment of a Community College.

The new partner, Po Leung Kuk (the Kuk), is an education and charity organization with 120 years of history in Hong Kong. The new Community College – HKU SPACE Po Leung Kuk Community College is to be built on the grounds of the Kuk's head office in Causeway Bay at an estimated \$220 million. It is expected to be operational by September 2007.

A signing ceremony to mark the collaboration took place on 15th November and the signatories were: Po Leung Kuk Chairman Mr Henry Tan and First Vice Chairman Mr Vincent To; HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung; and HKU SPACE Director Professor Enoch Young.

HKU SPACE and Po Leung Kuk contribute expertise

HKU SPACE and Po Leung Kuk expressed their pleasure in sealing the collaboration, and look forward to each party contributing their expertise to make it a success.

HKU SPACE will contribute to the partnership in terms of excellence in quality and quantity, said Professor Young, quoting the HKU SPACE Community College as an example.

HKU SPACE Community College has been a synonym for quality since it was founded in 2000: quality of programmes; quality of its teaching staff; stringency of its quality assurance; and quality of its graduates. Its continuous assessment approach coincides with the government's current education reforms that cut back the number of open examinations and advocate liberal education.

Professor Young added that the establishment of the HKU SPACE Community College has set the trend, for the setting up of close to twenty other similar operations in the territory. This dramatically increases the quantity of Associate Degree graduates and contributes to achieving the government target of having 60% post-secondary population in the relevant age-group by 2010. There are currently 4,800 students at the HKU SPACE Community College.

Po Leung Kuk will be responsible for the construction and the operations of the new College.

Facilities

The campus is to replace one of the existing buildings at the Kuk's headquarters in Causeway Bay. With a usable site of 1,000 square metres, the campus is to have 20 storeys with a host of facilities: auditorium, library, computer laboratory, language laboratory, lecture hall, fitness room, cafeteria, multi-purpose hall, audio-visual studio and a room for performing arts.

保良局百年基業服務社會為本 Po Leung Kuk

– 120 Years of Good Work for Hong Kong

保良局成立於一八七八年，由一群熱心本地事務人士發起，本著保赤安良的宗旨，提供社會服務。這一份對社會的關懷愛心，不斷發揚光大，延續至今。目前保良局共辦有一百九十二個服務單位，提供優質、專業及多元化社會服務，涉及範疇廣泛，包括社會、教育及文康。

在推廣教育方面，保良局已累積了豐富辦學經驗，已有五十七年歷史。保良局轄下的教育服務單位共一百零五個，包括兩間社區書院、兩間預科書院、十四間中學、兩間直資中學、二十二間小學、兩間直資小學、一間優質私校、四間特殊學校、四間宿舍、二十三間幼稚園、八間夜校、十三間教育服務中心、一間新界地域持續進修書院共八個分部、教育研究及測試中心、專業進修書院及新移民啟動課程，合共一百零五個單位。學生總人數已逾四萬三千人。

Po Leung Kuk was established in 1878 by a group of local Chinese to extend care for the young and protect the innocents. Over the century Po Leung Kuk continues to expand in breadth and depth in its charitable acts. Currently it runs 192 service units in the areas of social service, education and recreation.

Education is definitely one of Po Leung Kuk's major contributions to the community, accumulating 57 years of experience in this operation. It now owns and manages 105 units including: 2 community colleges, 2 sixth form colleges, 14 secondary schools, two funded secondary schools, 22 primary schools, 2 funded primary schools, 1 quality private school, 4 special schools, 4 dormitories, 23 kindergartens, 8 evening schools, 14 education service centres, 1 continuing education college in the New Territories, research and testing centre, professional continuing education college and full time programmes for children from the Mainland to Hong Kong.

文化遺產管理 成學術新課題 Managing The Past For The Future

ARCHITECTURE HKU 香港大學建築系
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



中環中區警署最早部份於1864年興建。重新發展各種建議尚在討論階段中。
The police compound in Hollywood Road in Central is now used as both the Hong Kong Island Regional Headquarters and the Central District Headquarters. The first block was built in 1864. Discussions are on to re-develop the site.

世界城市的標準不僅體現在經濟，更體現在社會、文化等範疇的綜合發展。要成為世界級城市，香港需加緊推動文化發展。中區警署、西九龍文娛藝術區的規劃，都顯示香港著力以文化提高社會動力和塑造國際形象。

文化遺產管理保護亦成為國際社會近年的熱門研究課題。這門專業誘發來自各方莫大的好奇及興趣，因為「文物保護」涉及的學科來自建築、歷史、地理、科學及科技、生態學、社會學、政治學等多個學術範疇。

在內地，文化遺產的保護工作吸引來自各方的注意，並且有進一步的新發展，包括：在世界主要文物遺址中，中國多了數項文化遺產榜上有名；亦撮合香港與中國大陸進行有關方面的協作研究；揭示有關亞洲區文物保護的新題目亦隨之興起。

文化遺產管理深造課程

根據這個背景，學院與香港大學建築系(建築文物保護)將於2005年1月合作開辦一項名為文化遺產管理的深造證書及文憑課程。學生可最終於一年完成深造文憑課程及符合所有入學要求後，升讀香港大學理學碩士學位(建築文物保護)。

該課程主要為使學生對亞洲文化遺產有更深入了解，增加保護該等遺產的專業知識、實踐理論及全面管理的認識。文化遺產管理課程的內容包括：認識亞洲文化遺產；亞洲建築遺產保護；亞洲文化旅遊；亞洲文化遺產檔案管理；亞洲考古學；亞洲博物館研究；亞洲文化景觀研究及亞洲城市保護。

詳情請瀏覽以下網址

http://hkuspace.hku.hk/ah/architectural_studies/chm/index.html

如有查詢，請致電：2809 9874

A world-class city is judged not only by its economic prowess, but also by its social and cultural sophistication in treasuring past heritage while looking for ways to enrich the city's spirit. Hong Kong is going both ways: preserving the century-old Central Police Station as a relic and developing the colossal West Kowloon area as a cultural hub.

Conservation of cultural heritage as a country's most valuable asset has become a global trend. The subject is interesting and intriguing because it involves many disciplines: architecture, history, geography, science and technology, ecology, sociology, political science and others.

In Hong Kong and Mainland China, the preservation of cultural heritage receives much attention with some latest developments: public attention on the inclusion of a number of new Chinese sites in the list of World Heritage Sites, and increasing collaboration between Hong Kong and Mainland China professionals in the field. The need to explore current and emerging issues related to understanding and managing Asia's cultural heritage resources has become pertinent.

Postgraduate Programme in Cultural Heritage Management

Against such background, HKU SPACE, in partnership with The University of Hong Kong's Department of Architecture (Architectural Conservation Programme), now offers a programme in Cultural Heritage Management at Postgraduate Certificate and Postgraduate Diploma levels from January 2005.

Upon completion of the minimum one-year Postgraduate Diploma programme, students may be admitted to a Master of Science (Conservation) degree programme of the University of Hong Kong, subject to fulfillment of all conditions.

The objectives of the programme are to provide: a better understanding of cultural heritage assets in Asia; knowledge of conservation principles and practice in Asia; and better understanding of the need for a holistic approach to cultural heritage management.

Some module topics are: Understanding Cultural Heritage Resources in Asia; Built Heritage Conservation in Asia; Cultural Tourism in Asia; Documentation of Cultural Heritage Resources in Asia; Archaeology in Asia; Museum Studies in Asia; Cultural Landscape Studies in Asia and Urban Conservation in Asia.

For precise information, please click into http://hkuspace.hku.hk/ah/architectural_studies/chm/index.html

For enquiries, please call 2809 9874



學院五位畢業女生 獲全球最佳成績

HKU SPACE Students World's Five Best

學院五位財務管理學畢業生於考試中名列前茅，在全球逾千名考生中，獲第一至五名，各取得「傑出學業成就獎」。

學院與倫敦大學亞洲及非洲研究學院屬下財務及管理研究中心合辦理學碩士課程，五名學生程綺麗、陳淑明、陳一英、林麗珊及王美茵是該課程應屆畢業生，分別來自不同行業如銀行、財經及政府機構等。倫敦大學亞洲及非洲研究學院在二零零四年英國 *University Guide* 中排名第四。

在今年十一月二十一日的畢業典禮上，校長 Professor Laurence Harris 向她們贈予獎勵書券，並盛讚五人的表現：「學業成績一直保持高水平。」學院院長楊健明教授又向五人頒發傑出學業成就獎。

當被問及成功秘訣時，陳淑明及林麗珊都異口同聲讚賞上課時間編排好。林同學說：「上課主要編在周日，減少平日下班後疲倦地學習之苦。此外，課堂後又容許學生有相當多發問時間，以及強調寫作及研究，而非側重運算方面的功夫，令我對整個課程感到相當滿意。」

陳淑明則認為，學生間組成的學習小組最能增進互相交流。「臨近考試，由海外大學教授提供的加強輔導班，令我們獲益良多。」

學院是本港第一所與倫大於一九九三年合作開辦有關課程的院校，以往有部份同學皆取得全球性的優異成績。

陳蘇完 (左) 於紐西蘭出席會議
Zoe Chan (left) at the New Zealand Conference



The School would like to congratulate 5 MSc Financial Management graduates who have obtained the best results and the only Merit awards from among over 1000 candidates worldwide. The MSc programme is run in collaboration with the Centre for Financial and Management Studies (CeFiMS), School of Oriental and African Studies (SOAS) of the University of London. SOAS is ranked 4th in the UK's *University Guide* 2004.

The 5 all-female high-scorers : Shirley Ching, Sherie Chan, Chan Yat-ying, Fonia Lam and Rosanna Wong, are working in banks, finance houses, or from the government. They were ebullient as they received prizes and certificates for their academic achievement at the graduation ceremony on 21 November 2004. They were praised by CeFiMS Director Professor Laurence Harris who said the candidates were "of consistently high standard" and presented them with book prizes. The graduates also received Certificates of Distinguished Achievement from the School's Director Professor Enoch Young.

When asked about the secrets of their success, Sherie Chan and Fonia Lam spoke highly of the schedule of the programme. "Classes were well spaced out on Sundays, which takes the pressure off of going to classes after work. We also have plenty of time to ask questions afterwards," said Fonia, adding that she likes the programme's emphasis on writing and research rather than on computation.

As for Sherie, she found the study groups useful as they allow for exchanges with classmates. "The intensive classes taught by overseas lecturers near the examination were also very good".

The programme was first offered in 1993. It has had a history of nurturing top-scoring students reaping the very few distinctions and merits given to students worldwide in past years.



推動網上學習 國際律師協會獎學金得主陳蘇完

Zoe Chan Made IBA Scholar for e-Learning Efforts

法律學部課程經理陳蘇完最近獲全球最大的律師協會—國際律師協會頒發獎學金。陳蘇完憑著其靈活的網上宣傳模式以推動網上學習，成功從眾多申請人中脫穎而出。是次申請獎學金共九十五位律師，來自亞太區十一個國家。她也是今年全香港唯一獲得是項獎學金的得主。

獎學金讓她得到寶貴機會提升專業知識，於二零零四年十月二十四日至二十九日期間，免費前往紐西蘭奧克蘭參與國際律師協會舉辦的週年大會及培訓。同時，她獲得該會兩年的會籍。

陳蘇完採用網上模式推廣法律學部的持續專業發展課程，並積極鼓勵學員選擇網上進修。由國際專家組成的遴選評審委員會對她的成就有很高的評價：環保、互動、方便、有效率，以及遵守個人私隱保密。陳蘇完高興獲獎之餘，也多謝同事的貢獻以完成項目。

國際律師協會每年頒發多項獎項和獎學金，包括年青律師寫作比賽及推動人權獎等，均可作為持續專業發展學分。有關詳情可參閱該會網頁：www.ibanet.org。

Congratulations to Zoe Chan ! Our law programme manager recently won a scholarship for her achievement in promoting e.learning by her ingenious use of e promotions strategies. 95 applications were received from lawyers in 11 countries in Australasia. She is also the only awardee in Hong Kong this year.

The *Young Lawyer Business Scholarship* awarded by the International Bar Association (IBA) landed Zoe with a free trip to attend the IBA conference in Auckland, New Zealand in October 2004 and a free 2-year IBA membership.

Zoe's was praised for her use of electronic marketing broadcasts in promoting the School's legal Continuing Education Development Programmes(CPD). The promotions were also considered environmentally friendly, e.privacy compliant, interactive, convenient and cost-effective. Zoe was happy with the award but added that she has her team to thank.

The IBA provides other CPD-credited awards and scholarships at various times of the year. These include : Awards for Young Lawyers' Writing Competition and Human Rights Award etc. For details, please access the IBA website at www.ibanet.org

東華贈學院醫療系統 提升中醫藥門診服務

Tung Wah Group Software Help Enhance Chinese Medicine Services

學院院長楊健明教授(右)致送紀念品給東華三院主席陳耀莊先生。
School's Director Professor Enoch Young(right) presenting souvenir to
Tung Wah Group of Hospitals Chairman Mr.Christopher Chan Yiu-chong.



東華三院於十月十四日將該院近年發展的一套完善的中醫藥醫療資訊系統軟件，贈予學院的中醫臨床中心及中藥房，以進一步提高學院中醫藥門診服務的質素。

該電腦軟件將為學院中醫藥門診部提供電腦化資訊管理及運作服務，除了可提高求診及病歷資料查詢的效率外，還可與中醫師開立的處方箋配合，方便病人配藥。系統亦大大減省人工工序，節省了不少求診人士的登記及診症輪候時間。由於系統記錄了中醫門診部的登記掛號、診病及處方程序，將方便醫師進行查閱或進行資料統計及研究分析。

為隆重其事，學院於當日舉行了贈送資訊系統的啟用儀式，邀請得東華三院主席陳耀莊律師、東華三院執行總監梁錦芳先生、國家中醫藥管理局司長沈志祥先生及學院院長楊健明教授擔任主禮嘉賓。

學院於儀式後舉行以「都市常見病的中醫藥防治」為主題的講座。講者及題目包括：香港中醫藥管理委員會委員張大釗教授主講「中醫對慢性肝炎的辯證論治及療效分析」；北京中醫藥大學教授孟鳳仙博士主講「糖尿病的中醫藥防治」；學院中醫藥學學部副教授羅偉權博士主講「腫瘤的中醫藥防治及養護」。

Thanks to the recent donation of a Chinese Medicine software from the Tung Wah Group of Hospitals, the HKU SPACE Chinese Clinic and Pharmacy is now able to upgrade its services. The software facilitates retrieval of patients' history so doctors can quickly assess patients' medical history, and cut down on waiting time at consultations.

In appreciation of the generosity of the Tung Wah Group of Hospitals, a ceremony was held for HKU SPACE Director Professor Enoch Young to present a souvenir to the Group's Chairman Mr Christopher Chan Yiu-chong in the presence of guest-of-honour Mainland China's State of Administration of Traditional Chinese Medicine Professor Shen Zhi-xiang, and other guests.

The ceremony was followed by a series of seminars on Chinese Medicine treatment of liver problems, diabetes and illness related to oncology.

著名中醫師加盟學院為大眾提供門診服務

Masters of Traditional Chinese Medicine at HKU SPACE

學院最近宣布兩名著名中醫師加盟學院，於學院中醫藥房提供駐診服務。他們分別是孟鳳仙博士及石義剛博士。前者擔任學院中醫藥學部客座教授，後者則是客座助理教授。

中醫藥學部客座教授孟鳳仙博士

孟博士是北京中醫藥大學主任醫師、教授，是國家級名老中醫方藥中教授的學術繼承人，二十多年來一直從事中醫內科的臨床治療和教學工作，具有極其豐富的臨床工作經驗。在熟練處理臨床常見病的基礎上，專攻對糖尿病和腎病及其併發症的中醫治療方案，取得非常好的療效，並完成多項國家科研課題和新藥開發項目。

中醫藥學部客座助理教授石義剛博士

石博士於黑龍江中醫藥大學獲得醫學碩士後，於哈爾濱醫科大學獲醫學博士。擁有超過十四年骨傷科的診治經驗，石博士來港前是黑龍江中醫藥大學附一院的主治醫師。

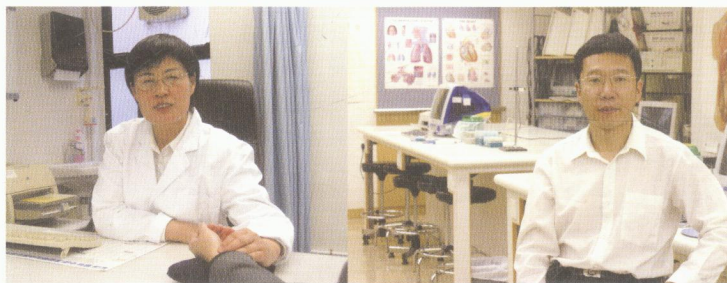
The Chinese Medicine Clinic of the School is happy to announce that two more masters of Traditional Chinese Medicine(TCM) have recently joined the rank of expert TCM doctors and are giving consultations to the general public.

Meng Fung-xiang , Visiting Professor HKU SPACE (Chinese Medicine)

Dr Meng hailed from the TCM Institute in Beijing where she was a medical practitioner and professor of TCM. She has over twenty years of experience in both areas and has conducted extensive research in medication for diabetes and kidney problems.

Shi Yi-gang, Visiting Assistant Professor HKU SPACE (Chinese Medicine)

Dr Shi received his qualifications from Harbin and Heilongjiang. With over fourteen years of experience, Dr Shi specializes in CM Orthopaedics.



孟鳳仙博士
Dr. Meng Fung-xiang

石義剛博士
Dr. Shi Yi-gang

一百五十年殖民地醫療制度話滄桑 An Appraisal of HK's Healthcare System

「一九九七年七月，英國撤出香港，遺留給香港人的是一個千瘡百孔的醫療制度...。」

學院校友會會長李仲賢醫生以此評語展開「150年殖民地醫療制度話滄桑：五年後今天評價哈佛大學報告書」講座。

李仲賢在醫學界資歷深厚，備受尊崇，於一九七六年一手創辦香港家庭醫學學院，並任創院主席至一九八八年。

他熱切推動前線醫生作為醫療系統下的首度防線，以減輕社區對醫院服務構成的沉重負擔。醫院管理局的開支龐大，於零四年達至三百二十億港元。他認為香港不妨以澳洲經驗作為借鑑；澳洲在七十年代展開私人執業全科醫生的在職培訓計劃，推動前線醫生取得家庭醫學資格，從而減低社區對醫院病牀的需求，成果顯著。

他提出四項建議供政府參考：(一)為前線私人執業醫生提供在職培訓；(二)醫務委員會考慮設立「基層醫生註冊制度」，讓市民可區分何者曾接受過深造訓練，從而知所選擇；(三)「醫院管理局」易名為「基層醫療及醫院管理局」；(四)重新聯繫基層醫療與專科及醫院醫療服務。

是次為校友會舉辦公民教育系列的第二個講座。
第三個講座由香港藝術發展局主席陳達文博士主講，於2005年1月15日舉行。

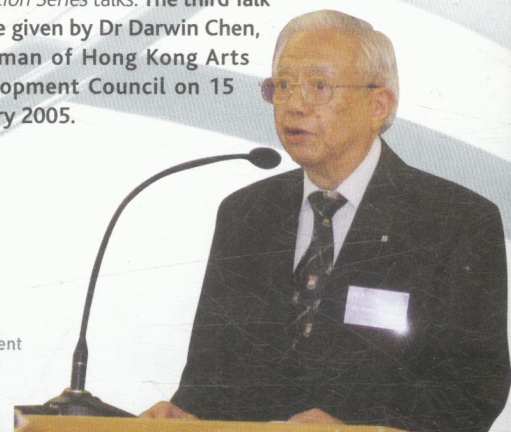
“The catastrophic economic impact of the fragmented healthcare system left behind by the British in July 1997...” so began the talk titled *The Legacy of 150 years of a Colonial Healthcare System – An appraisal of the “Harvard Report” five years after the fact* by HKU SPACE ALUMNI President Dr Peter CY Lee.

A veteran medical doctor and the Founder-President of the Hong Kong College of Family Physicians (holding the position of College President from 1976 to 1988), Dr Lee is a fervent advocate for the training of front-line doctors as the most effective first-line-of-defence in the medical system, thus alleviating the onerous burden on hospitals – the Hospital Authority budget in 2004 amounted to \$32 billions. He said Hong Kong should learn from the Australian government who started vocational family medicine training programmes for general practitioners in private practice since the 1970s, and whose hospital bed demands had progressively diminished as a result.

Dr Lee suggested that the government should (i) provide vocational training to frontline doctors in private practice; (ii) introduce a “Primary Care Physicians Register” in the Medical Council of Hong Kong so that the general public may distinguish general practitioners who had received post-internship vocational training from those without; (iii) change the name of *Hospital Authority* to *Primary Care and Hospital Authority*; and (iv) focus on full integration of primary and secondary/tertiary health services.

Dr Lee's talk is the second of the HKU SPACE ALUMNI Education Series talks. **The third Talk will be given by Dr Darwin Chen, Chairman of Hong Kong Arts Development Council on 15 January 2005.**

學院校友會會長李仲賢醫生
HKU SPACE ALUMNI President
Dr Peter CY Lee



楊健明教授再獲殊榮

Professor Young Twice Honoured

學院院長楊健明教授於十一月七日獲英國米德薩斯大學頒發名譽博士學位。這是楊教授近兩個月來，繼英國倫敦城市行業協會院士銜後，獲頒的第二個崇高學術榮譽。

楊健明教授於香港大學攻讀物理，取得理學士學位後往英國布里斯托大學獲取博士學位。楊教授曾任職於歐洲核子研究組織(日內瓦)及英國德倫大學。回港後楊教授出任香港大學及香港城市大學的教授、系主任、院長、研究院院長、副校長等重要職務。

楊教授現任香港專上學院持續教育聯盟主席，同時效力於香港教育統籌局的人力發展委員會。二零零四年二月，他獲香港特別行政區行政長官委任為大珠三角商務委員會成員。

目前，該大學與學院合辦資訊科技、康樂及體育管理、環境建造、護理學及健康護理、圖書館學等範疇的課程，程度分碩士、學士及短期課程。根據英國衛報零四年五月公布，米德薩斯大學排名英國首二十所大學之內。

HKU SPACE Director Professor Enoch Young was recently honoured by the Middlesex University, London by being conferred an Honorary *Doctor of University* at a graduation ceremony on 13th November. This followed on an earlier conferment of a fellowship by the City & Guilds of London in October.

A physicist by training, Professor Young obtained his B.Sc. from the University of Hong Kong and his Ph.D. from Bristol University, U.K and had taught at the University of Durham.

In Hong Kong, Professor Young held appointments at City University of Hong Kong and the University of Hong Kong, serving as Professor and Head of Department, Dean, Director of Graduate School and Vice-President at various times. Professor Young is also Chairman of the Federation for Continuing Education in Tertiary Institutions in Hong Kong and serves on the Manpower Development Committee of the Government's Education and Manpower Bureau. He is also member of the administration's Greater Pearl River Delta Business Council from February 2004.

Middlesex - HKU SPACE collaborative programmes are in the areas of Work Based Learning Studies, IT, Leisure and Sports Management, Built Environment, Nursing and Library at Masters', Bachelors' and short course levels. Middlesex University London was ranked in the top 20 UK universities by the Guardian newspaper league table in May 2004.

英國米德薩斯大學校長 Professor Michael Driscoll(左)在讚詞中指出，楊健明教授(右)於過去四十年在亞洲高等教育界取得卓越成就，以及對英國教育作出重大貢獻。
In his citation, Middlesex University Vice-Chancellor Professor Michael Driscoll (left) acknowledged Professor Young's “distinguished career in higher education spanning the last 40 years” and his contribution to the UK academia.





開學及結業的喜悅

Commencement & Graduation Ceremonies

零四年十月四日，附屬學院的二千八百名新生在他們的學習里程上，展開新的一頁。

香港大學副校長史秉士教授向第五屆新生致歡迎辭說，他很高興看見學員升讀附屬學院，未來兩年將會是充滿樂趣和挑戰的日子。他衷心祝願學員能秉承歷屆畢業生的求學成果，以出色的成績升讀大學。自零零年成立以來，附屬學院超過一千五百名學員升讀本地及海外學士學位課程，當中三百六十六人升讀香港大學。

翁靜晶女士以香港大學專業進修學院校友會第二助理會長身分，擔任開學禮的特別嘉賓，她排除萬難進修，最終成為出色律師，成為新生們的最佳榜樣，她在分享個人成功心得時勸勉學員必須勤力學習，這是成功的不二法門。

附屬學院開辦四年，學員人數不斷大幅上升，今屆典禮分兩天於十二月一日和二月二日舉行。

香港大學專業進修學院院長楊健明教授在典禮上提及學院在珠海及蘇州的副學士課程發展。他強調，副學士的升學途徑選擇良多，完成課程後學員可考慮升讀由學院開辦的國際學位課程中心，當中共有六所海外著名大學的學士學位課程供選擇。

4th October 2004 was an important day for 2800 young men and women as they entered the threshold of HKU SPACE Community College, where a novel, exciting learning experience beckons.

With gladness, HKU Pro-Vice-Chancellor Professor John Spinks welcomed these new students at the College's 5th Commencement Ceremony and congratulated them for having access to the enjoyable and challenging College life in the coming two years. He added that they will be following the footsteps of over 1,500 College graduates who have been admitted to local and overseas universities since its establishment, 366 of whom went to the University of Hong Kong.

HKU SPACE Alumni and special guest Ms Mary Jean Reimer, who had overcome all odds to become a lawyer, advised students that working hard is the only way to success.

Two Graduation Ceremonies also took place on 1st and 2nd December 2004.

HKU SPACE Director Professor Young also took the opportunity to report on progress of associate degree programmes in Zhuhai and Suzhou, Mainland China. He also reminded graduates that the opportunity is open for them to study for a degree at a choice of six prestigious overseas universities through the School's Centre for International Degree Programmes.

附屬學院於九龍灣建新校舍

Our Own Kowloon Bay Community College Building

學院於二零零零年成立全港首家社區學院—香港大學專業進修附屬學院後，一直尋覓合適地點，為附屬學院建設獨立校舍，以配合學院的擴展。政府提供的資助包括二億七千萬元的免息貸款及撥出九龍灣地皮，令學院的希望得以落實。新校舍樓高三層，預計於二零零六年底落成使用。

十月十八日，九龍灣新校舍舉行動土儀式，由香港大學副校長譚廣亨教授、學院董事局主席張永霖先生、學院院長楊健明教授及附屬學院校長鄭建輝教授主持。

譚廣亨教授在致辭時表示，附屬學院的發展符合大學於零三年公佈的五年策略綱領：聯繫社會、服務社群。他樂見附屬學院的茁壯，學員人數從零零年的七百名迅速發展至零四的四千八百名，使服務社群的接觸面持續擴大。

張永霖先生在儀式上表示，期望附屬學院將不斷拓展至內地及亞洲各地。

(左起) 香港大學專業進修學院董事局主席張永霖先生、香港大學專業進修學院院長楊健明教授、香港大學副校長譚廣亨教授及附屬學院校長鄭建輝教授。
(from left) HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung, the School's Director Professor Enoch Young, The University of Hong Kong Pro-Vice-Chancellor Professor Paul Tam and HKU SPACE Community College Principal Professor K F Cheng.



Ever since Hong Kong's first Community College was founded by HKU SPACE in 2000, the search has been on for a purpose-built College campus to accommodate the College's expansion. With a government interest-free loan of \$270 million and a land-grant at Kowloon Bay, the HKU SPACE Community College is now being built. The 13-storey building is expected to be operational by the end of 2006.

A ground-breaking ceremony to mark the commencement of construction work took place on 18th October at the site. Officiating at the ceremony were: The University of Hong Kong Pro-Vice-Chancellor Professor Paul Tam, HKU SPACE Board of Directors Chairman Mr Linus Cheung, the School's Director Professor Enoch Young and HKU SPACE Community College Principal Professor K F Cheng.

Speaking on behalf of the Vice-Chancellor, Professor Tam stressed that the Kowloon Bay HKU SPACE Community College initiative is in line with HKU's key strategy of "Partnering with society and serving the community" in the University's 5-year plan from 2003 - it continues to serve more members of the community by expanding its population from 700 in 2000 to 4,800 in 2004.

Professor Tam also spoke highly of the academic standards of 1,500 Associate Degree graduates who have been admitted by HKU and overseas universities thus far.

Mr Linus Cheung expressed the hope that the development of the Community College would be extended beyond Hong Kong to Mainland China and Asia.

學院通訊編輯委員會
HKU SPACENews
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief
陸人龍博士 Dr. Michael Luk
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief
熊少康 Helen Hung

執行編輯 Executive Editor
吳可怡 Veronica Ng

撰稿 Contributor
李國標 Bill Lee
莫淑貞 Bonnie Mok

©2004 HKU SPACE ALL Rights Reserved 版權所有 翻印必究

設計 Design
TomSenga Design
地址 Address
香港薄扶林道香港大學
徐展堂樓三至十一樓
3/F-11/F, T.T.Tsui Building
The University of Hong Kong
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone
2975 5680
傳真 Fax
2546 3538
電郵地址 E-mail Address
enquiry@hkuspace.hku.hk
學院網址 Website
http://hkuspace.hku.hk/
二〇〇四年十二月出版
Published in December, 2004